

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER.

N:r 9.

Ministeriella noter växlade med Frankrike angående Sveriges anslutning till bestämmelserna i Versailles-fördragets Art. 435 och S:t Germain-fördragets Art. 375. Paris den 29 febr. 1920 och 22 mars 1921.

(Kungl. Maj:ts beslut angående Sveriges anslutning fattades den 18 mars 1921.)

a.

Franske utrikesministern till svenske ministern i Paris.

(Översättning.)

Le Traité de Paix entre les Puissances alliées et associées d'une part, et l'Allemagne d'autre part, signé à Versailles le 28 Juin 1919, comprend dans son article 435 une clause aux termes de laquelle les Hautes Parties Contractantes, tout en reconnaissant les garanties stipulées en 1815 en faveur de la Suisse, constatent que les dispositions des actes et traités de 1815 relatives à la zone neutralisée de la Savoie sont abrogées et que les dispositions concernant les zones franches de la Haute-Savoie et du pays de Gex ne correspondent plus aux circonstances actuelles. La même clause se trouve reproduite dans l'article 375 du traité de paix avec l'Autriche, signé à Saint-Germain en Laye le 10 Septembre 1919. Ces stipulations se trouvent ci-jointes, en une copie certifiée conforme de l'article 435 du traité de Versailles et de ses annexes.

Fredsfördraget mellan de allierade och associerade makterna å ena sidan och Tyska Riket å andra sidan, undertecknat i Versailles den 28 juni 1919, innehåller i sin artikel 435 en bestämmelse, enligt vilken de höga fördragsslutande parterna, vilka erkänna de garantier, som år 1815 stadgats till Schweiz' förmån, konstatera, att bestämmelserna i 1815 års akter och fördrag rörande den neutrala zonen i Savojen upphävas samt att bestämmelserna rörande de tullfria zonerna i övre Savojen och i distriktet Gex icke längre stå i överensstämmelse med nu rådande förhållanden. Samma bestämmelse finnes återgiven i artikel 375 av fredsfördraget med Österrike, undertecknat i Saint Germain en Laye den 10 september 1919; dessa bestämmelser äro här bifogade i en vederbörligen bestyrkt avskrift av Versailles-för-

Il a été entendu avec le Gouvernement suisse que les puissances qui n'étant pas signataires des traités de Versailles et de Saint-Germain, ont signé les traités de 1815 et la Déclaration du 20 Novembre 1815 visés dans les articles 435 et 375 susdits, seraient priées, par l'entremise du Gouvernement français, de bien vouloir adhérer aux stipulations qui font l'objet de ces articles.

Le Gouvernement suédois étant signataire de l'acte final du Congrès de Vienne du 9 Juin 1815, le Ministre des Affaires Etrangères de la République a l'honneur de prier Monsieur le Ministre de Suède de bien vouloir solliciter son Gouvernement de donner son adhésion aux stipulations ci-jointes.

M. Millerand saisit avec plaisir cette occasion de renouveler à Monsieur le Comte Ehrensvärd les assurances de sa haute considération.

Paris, le 29 février 1920.

Copie certifiée conforme de l'article 435 du traité de Versailles du 28 juin 1919 et de ses annexes.

Article 435.

Les Hautes Parties Contractantes, tout en reconnaissant les garanties stipulées en faveur de la Suisse par les Traités de 1815 et notamment l'Acte du 20 Novembre 1815, garanties qui constituent des engagements internationaux pour le maintien de

dragets artikel 435 och av dennas bilagor.

Det är överenskommet med Schweiziska regeringen, att de makter, vilka ej undertecknat fördragen i Versailles och Saint-Germain men som undertecknat de i ovannämnda artiklar 435 och 375 åsyftade fördrag av 1815 och deklarationen den 20 november 1815, genom franska regeringens bemedling skola ombedjas att lämna sin anslutning till de bestämmelser, som omhandlas i dessa artiklar.

Alldenstund svenska regeringen var signatärmakt till Wienkongressens slutakt den 9 juni 1815, har Republikens utrikesminister äran anhålla hos Sveriges minister, att han ville av sin regering söka utverka, att den måtte giva sin anslutning till bifogade bestämmelser.

Herr Millerand begagnar med tillfredsställelse detta tillfälle att för Greve Ehrensvärd förnya försäkran om sin utmärkta högaktning.

Paris den 29 februari 1920.

Vederbörligen bestyrkt avskrift av Versailles-fördragets den 28 juni 1919 artikel 435 och av dennas bilagor.*

Artikel 435.

De höga fördragsslutande parterna, vilka erkänna de garantier, som till Schweiz' förmån inrymmas uti 1815 års fördrag och särskilt uti akten av 20 november 1815, vilka garantier utgöra mellanfolkliga förpliktelser till fredens upprätthållande, konsta-

* Likalydande med St Germain-fördragets den 10 sept. 1919 artikel 375 med bilagor.

la paix, constatent cependant que les stipulations de ces traités et conventions, déclarations et autres actes complémentaires relatifs à la zone neutralisée de Savoie, telle qu'elle est déterminée par l'alinéa 1 de l'article 92 de l'Acte final du Congrès de Vienne et par l'alinéa 2 de l'article 3 du Traité de Paris du 20 Novembre 1815, ne correspondent plus aux circonstances actuelles. En conséquence, les Hautes Parties Contractantes prennent acte de l'accord intervenu entre le Gouvernement français et le Gouvernement suisse pour l'abrogation des stipulations relatives à cette zone qui sont et demeurent abrogées.

Les Hautes Parties Contractantes reconnaissent de même que les stipulations des Traités de 1815 et des autres actes complémentaires relatifs aux zones franches de la Haute-Savoie et du Pays de Gex ne correspondent plus aux circonstances actuelles et qu'il appartient à la France et à la Suisse de régler entre elles, d'un commun accord, le régime de ces territoires, dans les conditions jugées opportunes par les deux pays.

Annexe.

I.

Le Conseil fédéral suisse a fait connaître au Gouvernement français en date du 5 Mai 1919, qu'après avoir examiné, dans un même esprit de sincère amitié, la disposition de l'article 435 des Conditions de paix présentées à l'Allemagne par les Puissances alliées et associées, il a été assez heureux pour arriver à la conclusion qu'il lui était possible d'y

tera likväl, att bestämmelserna i nu avsedda fördrag, konventioner, deklarationer och andra tilläggsöverenskommelser rörande den neutrala zonen i Savojen, sådan denna fastställts genom art. 92 mom. 1 av Wienkongressens slutakt och art. 3 mom. 2 av fördraget i Paris den 20 november 1815 icke längre stå i överensstämmelse med nu rådande förhållanden. De höga fördragsslutande parterna taga följaktligen ad notam den överenskommelse, som träffats mellan franska regeringen och schweiziska regeringen om upphävande av bestämmelserna rörande denna zon, vilka därigenom äro och förbliva upphävida.

De höga fördragsslutande parterna erkänna likaledes, att bestämmelserna i fördragen av 1815 jämte tillägsbestämmelser beträffande de tullfria zonerna i övre Savojen och distriktet Gex icke längre stå i överensstämmelse med nu rådande förhållanden, och att det tillkommer Frankrike och Schweiz att genom överenskommelse sins emellan fastställa dessa landsdelars rättsliga status på sådana villkor, som de två länderna anse lämpliga.

Bilaga.

I.

Schweiziska förbundsrådet har den 5 maj 1919 tillkännagivit för franska regeringen, att, efter att i uppriktigt vänskaplig anda hava undersökt bestämmelsen i artikel 435 i de fredsvillkor, som av de allierade och associerade makterna överlämnats till Tyska riket, Förbundsrådet varit nog lyckligt att komma till den slutsatsen, att det varit detsamma

acquiescer sous les considérations et réserves suivantes:

1° Zone neutralisée de la Haute-Savoie:

a) Il sera entendu qu'aussi longtemps que les Chambres fédérales n'auront pas ratifié l'accord intervenu entre les deux Gouvernements concernant l'abrogation des stipulations relatives à la zone neutralisée de Savoie, il n'y aura rien de définitif de part ni d'autre à ce sujet.

b) L'assentiment donné par le Gouvernement suisse à l'abrogation des stipulations susmentionnées présuppose, conformément au texte adopté, la reconnaissance des garanties formulées en faveur de la Suisse par les traités de 1815 et notamment par la déclaration du 20 novembre 1815.

c) L'accord, entre les Gouvernements français et suisse pour l'abrogation des stipulations susmentionnées, ne sera considéré comme valable que si le Traité de Paix contient l'article tel qu'il a été rédigé. En outre, les Parties Contractantes du Traité de Paix devront chercher à obtenir le consentement des Puissances signataires des Traités de 1815 et de la Déclaration du 20 novembre 1815, qui ne sont pas signataires du Traité de Paix actuel.

2° Zone franche de la Haute-Savoie et du Pays de Gex;

a) Le Conseil Fédéral déclare faire les réserves les plus expresses en ce qui concerne l'interprétation à donner à la déclaration mentionnée au dernier alinéa de l'article ci-dessus à insérer dans le Traité de Paix, où il est dit que, »les stipulations des Traités de 1815 et des autres actes com-

möglichen att med följande synpunkter och förbehåll godkännas:

1:o. Den neutrala zonen i Övre Savojen:

a) Det skall vara överenskommet, att, så länge Förbunds församlingens kamrar icke ratificerat den mellan de båda regeringarna avslutade överenskommelsen angående upphävandet av bestämmelserna rörande den neutrala zonen i Savojen, intet avgörande i någon riktning skall träffas i ärendet.

b) Schweiziska regeringens samtycke till upphävandet av ovan nämnda bestämmelser förutsätter, i enlighet med den antagna texten, erkännandet av de till Schweiz' förmån stadgade, i fördragen av år 1815 och särskilt i deklarationen av den 20 november 1815 formulerade garantierna.

c) Överenskommelsen mellan franska och schweiziska regeringarna rörande upphävandet av ovan nämnda bestämmelser skall anses giltig, endast om fredsfördraget innehåller artikeln i dess nuvarande redigering. Dessutom skola fredsfördragets fördragsslutande parter söka erhålla medgivande från de signatärmakter till fördragen av 1815 och till deklarationen av den 20 november 1815, vilka icke undertecknat förevarande fredstraktat.

2:o. Den tullfria zonen i Övre Savojen och i distriktet Gex:

a) Förbundsrådet förklarar sig göra de mest uttryckliga förbehåll beträffande den tolkning, som skall givas åt den deklaration, som omnämnas i sista stycket av ovanstående, för intagande i fredsfördraget avsedda artikel, i vilken det säges, att »bestämmelserna i fördragen av 1815

plémentaires relatifs aux zones franches de la Haute-Savoie et du Pays de Gex ne correspondent plus aux circonstances actuelles». Le Conseil Fédéral ne voudrait pas, en effet, que, de son adhésion à cette rédaction, il pût être conclu qu'il se rallierait à la suppression d'une institution ayant pour but de placer des contrées voisines au bénéfice d'un régime spécial approprié à leur situation géographique et économique et qui a fait ses preuves.

Dans la pensée du Conseil Fédéral, il s'agirait non pas de modifier la structure douanière des zones, telle qu'elle a été instituée par les Traités mentionnés, mais uniquement de régler d'une façon mieux appropriée aux conditions économiques actuelles les modalités des échanges entre les régions intéressées. Les observations qui précèdent ont été inspirées au Conseil Fédéral par la lecture du Projet de Convention relatif à la constitution future des zones, qui se trouvait annexé à la note du Gouvernement français datée du 26 avril. Tout en faisant les réserves mentionnées, le Conseil Fédéral se déclare prêt à examiner dans l'esprit le plus amical toutes les propositions que le Gouvernement français jugera à propos de lui faire à ce sujet.

b) Il est admis que les stipulations des Traités de 1815 et autres actes complémentaires concernant les zones franches, resteront en vigueur jusqu'au moment où un nouvel arrangement sera intervenu entre la Suisse et la France pour régler le régime de ces territoires.

jämte tilläggsbestämmelser beträffande de tullfria zonerna i övre Savojen och distriktet Gex icke längre stå i överensstämmelse med nu rådande förhållanden». Förbundsrådet skulle ingalunda vilja, att av dess anslutning till denna avfattning den slutsatsen skulle kunna dragas, att förbundsrådet bifölle upphävandet av en institution, som hade till ändamål att giva angränsande områden förmånen av en särskild rättslig status, lämpad efter deras geografiska och ekonomiska läge, och vilken har bestått sin prövning.

Enligt förbundsrådets uppfattning rör det sig icke om att ändra zonernas tullsystem, sådant det ordnats genom nämnda fördrag, utan enbart om att på ett efter de nu rådande ekonomiska förhållandena lämpat sätt ordna sättet för varuutbytet mellan de ifrågavarande områdena. Förbundsrådets ovanstående erinringar hava föranletts av innehållet i det förslag till konvention rörande zonernas framtida ställning, vilket var bifogat franska regeringens skrivelse den 26 april. Samtidigt med att förbundsrådet gör ovanstående förbehåll, förklarar det sig berett att i uppriktigt vänskaplig anda undersöka alla de förslag, som franska regeringen finner lämpligt framställa i ärendet.

b) Det medgives, att bestämmelserna i fördragen av år 1815 jämte tilläggsbestämmelser rörande de tullfria zonerna skola förbliva i kraft, till dess att en ny överenskommelse mellan Schweiz och Frankrike till ordnande av förhållandena i dessa områden kommit till stånd.

II.

Le Gouvernement français a adressé au Gouvernement suisse, le 18 mai 1919, la note ci-après en réponse à la communication rapportée au paragraphe précédent:

Par une note en date du 5 mai dernier, la Légation de Suisse à Paris a bien voulu faire connaître au Gouvernement de la République Française l'adhésion du Gouvernement fédéral au projet d'article à insérer dans le Traité de Paix entre les Gouvernements alliés et associés, d'une part, et l'Allemagne d'autre part.

Le Gouvernement français a pris très volontiers acte de l'accord ainsi intervenu, et, sur sa demande, le projet d'article en question, accepté par les Gouvernements alliés et associés, a été inséré sous le N:o 435 dans les conditions de paix présentées aux Plénipotentiaires allemands.

Le Gouvernement suisse a formulé, dans sa note du 5 mai sur cette question, diverses considérations et réserves.

En ce qui concerne celles de ces observations qui sont relatives aux zones franches de la Haute-Savoie et du pays de Gex, le Gouvernement français a l'honneur de faire remarquer que la stipulation qui fait l'objet du dernier alinéa de l'article 435 est d'une telle clarté qu'aucun doute ne saurait être émis sur sa portée, spécialement en ce qui concerne le désintéressement qu'elle implique désormais à l'égard de cette question de la part des Puissances autres que la France et la Suisse.

En ce qui le concerne, le Gou-

II.

Franska regeringen har den 18 maj 1919 tillställt schweiziska regeringen följande skrivelse till svar på i föregående avdelning omnämnda tillkännagivande:

I en skrivelse den 5 sistlidne maj har schweiziska beskickningen i Paris behagat meddela franska republikens regering Edsförbundets regerings anslutning till det förslag till artikel, som vore avsett att intagas i fredsfördraget mellan de allierade och associerade regeringarna å ena och Tyska Riket å andra sidan.

Franska regeringen har med tillfredsställelse tagit kännedom om den sålunda träffade uppgörelsen, och på dess begäran har ifrågavarande artikelförslag, vilket gillats av de allierade och associerade regeringarna, intagits under N:o 435 i de fredsvillkor, som överlämnats till de tyska fullmäktige.

Schweiziska regeringen har i sin skrivelse i ämnet den 5 maj framhållit vissa synpunkter och förbehåll.

Vad beträffar de av dessa erinringar, som hänföra sig till de tullfria zonerna i övre Savoien och i distriktet Gex, har franska regeringen äran fästa uppmärksamheten på, att den bestämmelse, som behandlas i sista stycket av artikel 435, är så klart uttryckt, att det icke torde kunna råda något tvivel rörande dess innebörd, särskilt för vad angår den omständigheten, att för framtiden inga andra makter än Frankrike och Schweiz komma att vara intresserade i denna fråga.

Vad beträffar republikens re-

vernement de la République, soucieux de veiller sur les intérêts des territoires français dont il s'agit et s'inspirant à cet égard de leur situation particulière, ne perd pas de vue l'utilité de leur assurer un régime douanier approprié, et de régler d'une façon répondant mieux aux circonstances actuelles, les modalités des échanges entre ces territoires et les territoires suisses voisins, en tenant compte des intérêts réciproques.

Il va de soi que cela ne saurait en rien porter atteinte au droit de la France d'établir dans cette région sa ligne douanière à sa frontière politique ainsi qu'il est fait sur les autres parties de ses limites territoriales et ainsi que la Suisse l'a fait elle-même depuis longtemps sur ses propres limites dans cette région.

Le Gouvernement de la République prend très volontiers acte à ce propos des dispositions amicales dans lesquelles le Gouvernement suisse se déclare prêt à examiner toutes les propositions françaises, faites en vue de l'arrangement à substituer au régime actuel des dites zones franches, et que le Gouvernement français entend formuler dans le même esprit amical.

D'autre part, le Gouvernement de la République ne doute pas que le maintien provisoire du régime de 1815, relatif aux zones franches, visé par cet alinéa de la note de la Légation de Suisse du 5 mai, et qui a évidemment pour motif de ménager le passage du régime actuel au régime conventionnel, ne constituera en aucune façon une cause de retard à l'établissement du nouvel état de choses reconnu nécessaire par

gering, är den angelägen att vaka över de omhandlade franska områdenas intressen, och med hänsyn tagen i detta hänseende till deras säregna läge, lämnar den icke ur sikte nyttan av att tillförsäkra dem ett lämpligt tullsystem och att på ett sätt, som bättre överensstämmer med de nuvarande förhållandena, ordna varuutbytet mellan dessa områden och angränsande schweiziska områden under beaktande av ömsesidiga intressen.

Självfallet skall detta på intet sätt få göra intrång i Frankrikes rätt att i denna trakt låta sin tullgräns sammanfalla med sin politiska gräns, såsom förhållandet är på övriga delar av dess landgräns och i likhet med vad Schweiz sedan länge tillbaka har gjort beträffande sina egna gränser i denna trakt.

Med tillfredsställelse tager republikens regering i detta hänseende kännedom om den vänskapliga beredvillighet, med vilken schweiziska regeringen förklarar sig beredd att pröva alla de franska förslag, som framställas till den nuvarande ordningens ersättande i ovannämnda tullfria områden och vilka franska regeringen har för avsikt att framställa i samma vänskapliga anda.

Å andra sidan betvivlar republikens regering icke, att det provisoriska bibehållandet av 1815 års system beträffande de tullfria zonerna, åsyftat i detta stycke av schweiziska beskickningens skrivelse den 5 maj och vilket tydligen har till motiv att förmedla övergången från det nuvarande systemet till det fördragsenliga systemet, icke på något sätt skall utgöra en orsak till fördröjande av upprättandet av

les deux Gouvernements. La même observation s'applique à la ratification par les Chambres fédérales prévue à l'alinéa a) du primo de la note suisse du 5 mai, sous la rubrique »zone neutralisée de la Haute-Savoie«.

den nya sakernas ställning, som de båda regeringarna erkänt såsom nödvändig. Samma iakttagelse är tillämplig å Förbunds-församlingens kamrars ratifikation, omnämnd i första stycket a) av schweiziska skrivelsen den 5 maj under rubriken »den neutrala zoner i Savoien«.

b.

Svenske ministern i Paris till franske konseljpresidenten-utrikesministern.

Paris, le 22 mars 1921.

Monsieur le Président,

Par une note, en date du 29 février 1920, le Ministre des Affaires Etrangères d'alors a bien voulu me prier de solliciter le Gouvernement suédois, signataire de l'acte général de Vienne du 9 juin 1815, de donner son adhésion aux stipulations de l'article 435 du traité de paix avec l'Allemagne, signé à Versailles le 28 juin 1919, ainsi que de l'article 375 du traité de paix avec l'Autriche, signé à St. Germain-en-Laye le 10 septembre 1919, stipulations relatives aux garanties prévues en faveur de la Suisse dans différents actes et traités de 1815.

J'ai l'honneur, conformément aux instructions reçues, de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Roi donne son adhésion aux dites stipulations.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de la

Paris den 22 mars 1921.

Herr President,

Genom en skrivelse den 29 februari 1920 har dåvarande utrikesministern hos mig anhållit, att jag måtte söka utverka av svenska regeringen, i dess egenskap av signatärmakt till Wienkongressens huvudakt den 9 juni 1815, att den ville lämna sin anslutning till bestämmelserna i artikel 435 av fredsfördraget med Tyska Riket i Versailles den 28 juni 1919 och artikel 375 av fredsfördraget med Österrike i St:t Germain-en-Laye den 10 september 1919 angående de i olika akter och fördrag av år 1815 stadgade garantier till förmån för Schweiz.

I enlighet med de instruktioner, jag emottagit, har jag äran bringa till Eders Excellens' kännedom, att Kungl. Maj:ts Regering lämnar sin anslutning till dessa bestämmelser.

Mottag, Herr President, försäkran om den utmärkta hög-

haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être
aktning, med vilken jag har äran
förbliva

de Votre Excellence
le très humble et très
obéissant serviteur

Eders Excellens' ödmjuka
tjänare

ALBERT EHRENSVÄRD.

ALBERT EHRENSVÄRD.

Utkom av trycket den 20 juni 1921.

